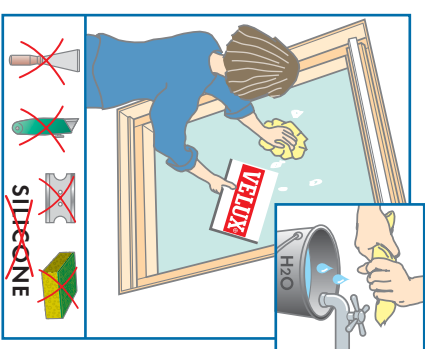




VETUX®



VETUX®

Important information
for the homeowner

Wichtiger Hinweis
für den Hausbesitzer

Informations importantes
pour le propriétaire

Vigtig information
til husejerne

Belangrijke informatie
voor de huiseigenaar

Informazioni importanti
per il proprietario

Información importante
para el propietario



- **VELUX – dedicated to ensure your satisfaction**

Our windows and other products are designed to last for many years.

To make maintenance easy for you, VELUX offers various DIY service kits (general maintenance, repair lacquer etc).

VELUX maintains an extensive spare part programme to cover your needs many years beyond the time of your purchase. Letting a specially trained VELUX technician replace your insulating glass unit, gaskets or other parts is your guarantee for a state-of-the-art solution at a reasonable price.

Please consult www.VELUX.com or contact VELUX for details.

- **VELUX – auf uns können Sie sich verlassen**

Unsere Dachflächenfenster selbst aber auch die Produkte rund um das Dachflächenfenster sind auf eine lange Lebensdauer ausgelegt.

Mit den VELUX Do-it-yourself Serviceprodukten (allgemeine Wartung, Reparaturlacke u. a. m.) können Sie Ihre VELUX Produkte leicht selbst warten.

VELUX bietet eine breite Auswahl an Ersatzteilen an, um die optimale Funktionsfähigkeit Ihrer VELUX Produkte über Jahrzehnte zu gewährleisten. Sie können sich darauf verlassen, dass unsere spezialgeschulten Servicetechniker Arbeiten an Isolierscheiben, Dichtungen oder anderen Teilen immer nach dem jeweils aktuellen Stand der Technik sowie zu einem angemessenen Preis erledigen.

Für weitere Informationen besuchen Sie uns bitte im Internet unter www.VELUX.com oder setzen Sie sich telefonisch mit VELUX in Verbindung.

- **VELUX – attaché à satisfaire vos besoins**

Nos fenêtres et leurs équipements sont conçus pour durer de nombreuses années.

Pour faciliter leur entretien, VELUX offre divers kits à utiliser soi-même (entretien général, reprises de peinture etc.).

VELUX garantit la commercialisation d'une large gamme de pièces détachées pour couvrir vos besoins de nombreuses années après l'achat de vos produits. Demander à un Technicien VELUX spécifiquement formé de vous remplacer votre double vitrage, les joints ou d'autres pièces hors d'usage est votre garantie d'obtenir une solution selon les Règles de l'Art à un prix raisonnable.

Merci de consulter www.VELUX.com ou contacter VELUX pour plus de renseignements.

- **VELUX – få det bedste ud af dit vindue**

Vores vinduer og andre produkter er konstrueret til at holde i mange år.

Du kan selv vedligeholde dine VELUX produkter med VELUX gør det selv-servicesæt (almindelig vedligeholdelse, reparationslak m.m.).

VELUX tilbyder et omfattende udvalg af reservedele, der sikrer, at dine VELUX produkter kan fungere optimalt i hele deres levetid. Vælger du at lade vores specialuddannede servicekonsulenter udskifte isoleringsrude, pakninger eller andre dele, er du sikker på, at arbejdet udføres efter de nyeste og mest avancerede teknikker til en rimelig pris.

Besøg www.VELUX.com eller kontakt VELUX for yderligere information.



- **VELUX – onze Servicedienst staat klaar om u te helpen**

Onze dakvensters en aanvullende producten zijn ontworpen om jaren probleemloos gebruikt te worden.

Om het onderhoud aan onze producten zo eenvoudig mogelijk te maken bieden wij u Doe-Het-Zelf kits (voor algemeen onderhoud, met reparatielak set etc.) aan.

Bovendien is VELUX in staat om vrijwel elk onderdeel te leveren voor VELUX dakvensters tot 25 jaar oud. De technisch specialisten van VELUX zijn getraind om aan elk VELUX product service te verlenen, of het nu gaat om het vervangen van een glaselement of het repareren van een rol-gordijn. Dit is uw garantie dat uw producten jaren lang mee kunnen.

Kijk op www.VELUX.nl of neem contact op met VELUX voor meer informatie.

- **VELUX – soddisfazione del cliente**

Le nostre finestre e gli accessori sono progettati per durare nel tempo.

Al fine di agevolare la manutenzione VELUX ti offre un kit fai-da-te per la manutenzione generale della finestra.

VELUX è in grado di fornire le parti di ricambio per i propri prodotti anche a distanza di molti anni dalla data d'acquisto. I tecnici specializzati VELUX possono sostituire vetrate isolanti, guarnizioni o altre parti qualora deteriorate assicurando un corretto ed efficiente funzionamento della finestra ad un prezzo adeguato.

Consultate il sito www.VELUX.com o contattate la sede VELUX per maggiori dettagli.

- **VELUX – especialistas en asegurar su satisfacción**

Nuestras ventanas y resto de productos se han diseñado para durar muchos años.

Para que pueda realizar el mantenimiento fácilmente, VELUX ofrece kits de servicio para hacerlo en forma de bricolaje (mantenimiento general, barniz para reparación, etc).

VELUX mantiene un extenso programa de repuestos para cubrir sus necesidades muchos años después de la compra del producto. Dejando a los técnicos VELUX la sustitución del acristalamiento aislante, las juntas, o cualquier otro repuesto, tendrá la garantía de una solución segura a un precio razonable.

Para mas información consulte www.VELUX.com o contacte directamente con VELUX.



- Directions for use
- Bedienungsanweisung
- Mode d'emploi
- Brugsvejledning
- Gebruiksaanwijzing
- Istruzioni per l'uso
- Manual del usuario



- Roller blind
- Rollo
- Store rideau
- Rullegardin
- Rolgordijn
- Tenda rotolante
- Estor



- Venetian blind
- Jalousette/Jalousie
- Store vénitien
- Persienne
- Jaloezie
- Tenda alla veneziana
- Celosía veneciana



- Pleated blind
- Falstore
- Store plissé
- Plisségardin
- Geplisseerd gordijn
- Tenda plissetata
- Cortina plisada



- Blackout blind
- Verdunkelungs-Rollo
- Store d'occultation
- Mørklægningsgardin
- Verduisteringsgordijn
- Tenda oscurante
- Cortina de oscurecimiento



- Awning blind
- Markise
- Store extérieur
- Markise
- Buitenzonwering
- Tenda per esterno
- Toldillo



- Roller shutter
- Rollladen
- Volet roulant
- Rulleskodde
- Rolluik
- Persiana avvolgibile
- Persiana exterior



- Electrical and manual controls for windows, blinds and roller shutters
- Elektrische und manuelle Bedienung von Fenstern, Dekoration und Sonnenschutz plus Rollläden
- Commandes manuelles et électriques pour fenêtres, stores et volets
- Elektrisk og manuel betjening af vinduer, dekoration og solafskærmning samt rulleskodder



- Elektrische en handbediende bedieningsystemen voor dakvensters, raamdecoratie, buitenzonweringen en rolluiken
- Comandi elettrici e manuali per finestre, tende interne ed esterne e persiane avvolgibili
- Mandos eléctricos y manuales para ventanas, cortinas y persianas exteriores



• Ihr VELUX Dachflächenfenster ist für die Montage von original VELUX Dekorations- und Sonnenschutzprodukten, Rollläden und elektrischen Produkten vorbereitet.
Bei Bestellung geben Sie bitte Fenstertyp und -größe (siehe Typenschild auf dem Flügel-Oberteil) an.
• **VELUX – mit uns gehen Sie sicher**
In der Regel bietet der VELUX Service an, Dekorations- und Sonnenschutzprodukte, Rollläden sowie elektrische Produkte, z. B. im Zusammenhang mit Service-Arbeiten an Ihren Fenstern, fachgerecht zu montieren. Für weitere Informationen besuchen Sie uns bitte im Internet unter www.VELUX.com oder setzen Sie sich telefonisch mit VELUX in Verbindung.

• Dit VELUX ovenlidsvindue er forberedt til monteringen af originale VELUX dekorations- og solafskærmningsprodukter, rulleskodder og elektriske produkter.
Ved bestilling: Oplys vinduets type og -størrelse (se typeskilt på overramme).
• **VELUX – vi monterer for dig**
I de fleste lande tilbyder VELUX Service at installere dekorations- og solafskærmningsprodukter, rulleskodder og elektriske produkter, f.eks. i forbindelse med service af dine vinduer. Besøg www.VELUX.com eller kontakt VELUX for yderligere information.
• **Uw VELUX dakvenster is voorbereid voor het plaatsen van originele VELUX raamdecoratie, zonweringen, rolluiken en elektrische systemen.**
Bij bestellingen dient u het dakvenstertype en de maatcodering te vermelden (zie het typeplaatje op het draaiend gedeelte).
• **VELUX – verzekerd van probleemloos gebruik**
In veel landen biedt de VELUX Servicedienst aan om VELUX raamdecoratieproducten, zonweringen, rolluiken en/of elektrische producten te installeren in combinatie met de serviceverlening aan uw dakvenster. Ga naar www.VELUX.nl voor meer informatie.

• La Vostra finestra per tetti VELUX è predisposta per l'installazione delle tende, delle persiane avvolgibili e dei prodotti elettrici originali VELUX.
Nell'ordinare, indicare il modello e la misura della finestra (vedere targhetta di identificazione posta sulla parte superiore del battente).
• **VELUX – facilità di installazione**
VELUX offre un servizio post-vendita per l'installazione di tende, persiane avvolgibili e prodotti elettrici oltre al servizio dedicato all'assistenza per le finestre per tetti. Consultate il sito www.VELUX.com o contattate la sede VELUX per maggiori dettagli.
• **Su ventana VELUX para tejados viene preparada para la colocación de cortinas, persianas exteriores y accesorios eléctricos originales VELUX.**
Al hacer su pedido, indique modelo y tamaño de su ventana (vea la placa en la parte superior de la hoja).
• **VELUX – asegura un funcionamiento uniforme**
En la mayoría de los países, el Servicio VELUX ofrece la instalación de cortinas, persianas y/o productos eléctricos simultáneamente a la reparación o mantenimiento de las ventanas. Para más información consulte www.VELUX.com o contacte directamente con VELUX.

• Your VELUX Roof Window is prepared for fitting of genuine VELUX blinds, roller shutters and electric products.
When ordering, state window type and size (see data plate on top sash).
• **VELUX – ensures smooth operation**
In most countries VELUX Service offers installation of blinds, roller shutters and electric products, eg in connection with servicing your roof windows. Please consult www.VELUX.com or contact VELUX for details.

• Votre fenêtre de toit est prééquipée pour recevoir les stores, les volets roulants et les motorisations de marque VELUX.
Pour toute commande, précisez le type et le code dimensionnel de la fenêtre (se référer à la plaque d'identité située sur la partie haute de l'ouvrant).
• **VELUX – assure une intervention facile**
Dans la plupart des pays VELUX réalise l'installation de stores, volets roulants et produits électriques tout en assurant le Service Après-vente de vos fenêtres de toit. Merci de consulter www.VELUX.com ou contacter VELUX pour plus de renseignements.

• Uw VELUX dakvenster is voorbereid voor het plaatsen van originele VELUX raamdecoratie, zonweringen, rolluiken en elektrische systemen.
Bij bestellingen dient u het dakvenstertype en de maatcodering te vermelden (zie het typeplaatje op het draaiend gedeelte).
• **VELUX – verzekerd van probleemloos gebruik**
In veel landen biedt de VELUX Servicedienst aan om VELUX raamdecoratieproducten, zonweringen, rolluiken en/of elektrische producten te installeren in combinatie met de serviceverlening aan uw dakvenster. Ga naar www.VELUX.nl voor meer informatie.

• La Vostra finestra per tetti VELUX è predisposta per l'installazione delle tende, delle persiane avvolgibili e dei prodotti elettrici originali VELUX.
Nell'ordinare, indicare il modello e la misura della finestra (vedere targhetta di identificazione posta sulla parte superiore del battente).
• **VELUX – facilità di installazione**
VELUX offre un servizio post-vendita per l'installazione di tende, persiane avvolgibili e prodotti elettrici oltre al servizio dedicato all'assistenza per le finestre per tetti. Consultate il sito www.VELUX.com o contattate la sede VELUX per maggiori dettagli.
• **Su ventana VELUX para tejados viene preparada para la colocación de cortinas, persianas exteriores y accesorios eléctricos originales VELUX.**
Al hacer su pedido, indique modelo y tamaño de su ventana (vea la placa en la parte superior de la hoja).
• **VELUX – asegura un funcionamiento uniforme**
En la mayoría de los países, el Servicio VELUX ofrece la instalación de cortinas, persianas y/o productos eléctricos simultáneamente a la reparación o mantenimiento de las ventanas. Para más información consulte www.VELUX.com o contacte directamente con VELUX.

A:	VELUX Österreich GmbH ☎ 02245/32 3 50	DK:	VELUX Danmark A/S ☎ 45 16 45 16	J:	VELUX Japan Ltd. ☎ 03(3478)81 41	RO:	VELUX România S.R.L. ☎ 0-8008-83589
AUS:	VELUX Australia Pty. Ltd. ☎ (02) 9550 3288	E:	VELUX Spain, S.A. ☎ 91 509 71 00	LT:	VELUX Lietuva, UAB ☎ (85) 270 91 01	RUS:	VELUX Russia ZAO ☎ (095) 737 75 20
B:	VELUX Belgium ☎ (010) 42.09.09	EST:	VELUX Eesti OÜ ☎ 601 1046	LV:	VELUX Latvia SIA ☎ 7 27 77 33	S:	VELUX Svenska AB ☎ 042/144450
BG:	VELUX Bulgaria EOOD ☎ 02/955 99 30	F:	VELUX France ☎ 0821 02 15 15 0,119€ TTC/min	N:	VELUX Norge AS ☎ 22 51 06 00	SK:	VELUX Slovensko, s.r.o. ☎ (02) 60 20 15 00
BIH:	VELUX Bosna i Hercegovina d.o.o. ☎ 033/626 493, 626 494	FIN:	VELUX Suomi Oy ☎ 09-887 0520	NL:	VELUX Nederland B.V. ☎ 030 - 6 629 629	SLO:	VELUX Slovenija d.o.o. ☎ 01 564 14 84
BY:	VELUX Roof Windows ☎ (017) 217 7385	GB:	VELUX Company Ltd. ☎ 0870 380 9593	NZ:	VELUX New Zealand Ltd. ☎ 09-6344 126	TR:	VELUX Çat Pencereleeri Ticaret Limited Şirketi ☎ 0 216 302 54 10
CDN:	VELUX Canada Inc. ☎ 1 800 88-VELUX (888-3589)	H:	VELUX Magyarország Kft. ☎ (06/1) 436-0601	P:	VELUX A/S - Sucursal em Portugal ☎ 21 880 00 60	UA:	VELUX Ukraina TOV ☎ (044) 490 5703
CH:	VELUX Schweiz AG ☎ 0848 945 549	HR:	VELUX Hrvatska d.o.o. ☎ 01/6221 212	PL:	VELUX-POLSKA Sp. z o.o. ☎ (022) 33 77 000 / 33 77a 070	USA:	VELUX America Inc. ☎ 1-800-88-VELUX
CHN:	VELUX (CHINA) CO. LTD. ☎ 0316-607 27 27	I:	VELUX Italia s.p.a. ☎ 045/6173666	RA:	VELUX Argentina S.A. ☎ 0 114 711 5666	YU:	VELUX Jugoslavija d.o.o. ☎ 011 3670 468
CZ:	VELUX Česká republika, s.r.o. ☎ 531 015 511	IRL:	VELUX Company Ltd. ☎ 01 816 1616	RCH:	VELUX Chile Limitada ☎ 2-231 18 24		
D:	VELUX Deutschland GmbH ☎ 0180-333 33 99						

Directions for use for roof window GGU. Order no. VAS 451681-0306

©2005, 2006 VELUX Group
©VELUX and the VELUX logo are registered trademarks used under licence by the VELUX Group

www.VELUX.com

ENGLISH

DEUTSCH

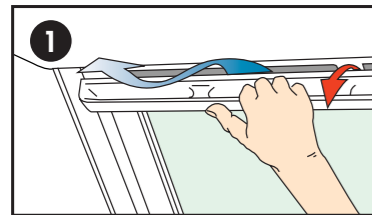
FRANÇAIS

DANSK

NEDERLANDS

ITALIANO

ESPAÑOL



Use of the ventilation flap
To enjoy fresh air even when the window is fully closed, pull the control bar lightly downwards to open the ventilation flap. The window will remain locked, but air can enter the room through a built-in air filter that keeps out dust, insects and driving snow. (Ill. 1).

Lüftungsklappe und Luftfilter
Frische Luft bei geschlossenem Fenster: Winkeln Sie die Griffleiste nur einmal ab. Das Fenster bleibt verriegelt, aber durch den eingebauten Luftfilter fließt Frischluft ein. Insekten, Staub und Flugschnee bleiben draußen. (Abb. 1).

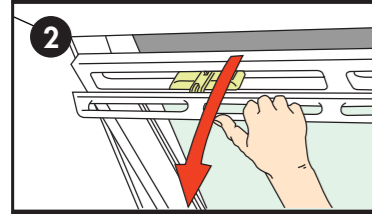
Ventilation : obturateur et filtre
Le renouvellement d'air peut être assuré même fenêtre fermée : tirer légèrement la barre de manœuvre pour ouvrir l'obturateur de ventilation. La fenêtre reste verrouillée, et un filtre arrête les insectes, la poussière et la neige poudreuse. (Schéma 1).

Ventilationsklap med luftfilter
Frisk luft ved lukket vindue: Ved et let træk i gribelisten foroven åbnes ventilationsklappen, hvorved der kommer frisk luft gennem det indbyggede luftfilter. Vinduet forbliver låst, og insekter, støv og fygesne holdes ude. (Ill. 1).

Gebruik van de ventilatieklep
Frisse lucht, zelfs als het dakvenster gesloten is: Trek zachtjes aan de bedieningsgreep zodat deze in de eerste stand open staat. Het dakvenster is nog gesloten, maar frisse lucht kan de kamer binnen komen door de ingebouwde luchtfilter, die insecten, stof en stuifneeuw buiten houdt. (Fig. 1).

Aletta di ventilazione con filtro
Aria fresca anche quando la finestra è chiusa: tirare la barra di manovra fino al primo scatto per aprire l'aletta di ventilazione. La finestra resta chiusa ma aria fresca potrà entrare attraverso il filtro che trattiene insetti, polvere, neve, ecc. (Fig. 1).

Aleta de ventilación con filtro de aire
Aire fresco con la ventana totalmente cerrada: Tire de la barra de maniobra girándola suavemente para abrir la aleta de ventilación. La ventana se mantendrá cerrada, a su vez, evitará la entrada de polvo e insectos. (Fig. 1).



Opening and closing window
Pull the control bar once more to open the window. Friction springs in the hinges allow the sash to be parked in partially open positions. The window is closed by pushing upwards firmly on the control bar to lock the sash and close the ventilation flap. (Ill. 2).

Öffnen und Schließen des Fensters
Durch zweimaliges Abwinkeln der Griffleiste öffnen Sie das Fenster. Der Fensterflügel bleibt in mehreren Stellungen stehen. Zum Schließen des Fensters schwenken Sie den Fensterflügel wieder nach oben und verriegeln ihn durch zweimaliges Zurückkippen der Griffleiste. (Abb. 2).

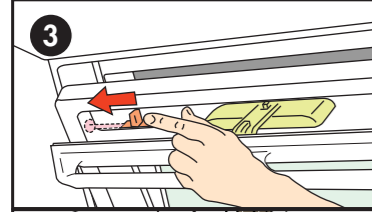
Ouverture-fermeture de la fenêtre
Une double traction sur la barre de manœuvre permet d'ouvrir la fenêtre. Le frottement des lames de ressort des pivots permet de maintenir la fenêtre dans diverses positions d'ouverture. La fermeture de la fenêtre se fait en poussant l'ouvrant vers le haut, et son verrouillage en refermant totalement l'obturateur de ventilation par double poussée sur la barre. (Schéma 2).

Åbning og lukning af vinduet
Ved yderligere træk i gribelisten åbnes vinduet. Vinduesrammen kan blive stående åben i flere stillinger. Vinduet lukkes ved at svinge vinduesrammen opad. Vinduet låses ved at lukke ventilationsklappen. (Ill. 2).

Openen en sluiten van het dakvenster
Trek de ventilatieklep naar beneden, bij de tweede stand kan het dakvenster geopend worden. Het draaiend gedeelte zal in verschillende standen blijven staan, d.m.v. veren in de scharnieren. Sluit het dakvenster door het draaiend gedeelte omhoog te duwen en de ventilatieklep weer zover mogelijk te sluiten. (Fig. 2).

Aprire e chiudere la finestra
Per aprire la finestra tirare la barra di manovra fino al secondo scatto. Il battente resterà aperto in diverse posizioni. Per chiudere la finestra spingere il battente verso l'alto agendo sulla barra finché l'aletta di ventilazione sarà completamente chiusa. (Fig. 2).

Apertura y cierre de la ventana
Para abrir la ventana, tire girando dos veces de la barra de maniobra. La hoja se mantendrá abierta en varias posiciones de apertura. Para cerrar la ventana, empuje la hoja hacia arriba nuevamente y bloquéela, cerrando completamente la aleta de ventilación (empujando la barra de maniobra dos veces). (Fig. 2).



Ventilation position
The built-in barrel bolt allows you to fix the window in an open position. The barrel bolt is placed in the top left part of the window, and slides into the bushing at the top of the side frame. (Ill. 3).

Sturm- und Kindersicherung
Sie können den geöffneten Fensterflügel sichern, indem Sie den Riegel in die Buchse im Blendrahmen/Fensterstock schieben. Der Riegel befindet sich oben links hinter der Lüftungsklappe. (Abb. 3).

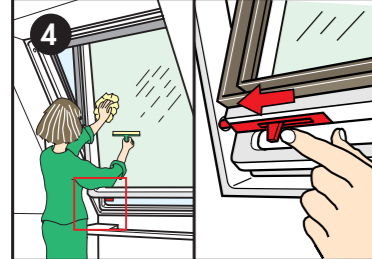
Position de ventilation
Le loqueteau équipant la fenêtre vous permet de la bloquer en position entrouverte. Il est placé sur le haut de l'ouvrant, à gauche derrière la barre de manœuvre et s'engage dans la gâche supérieure du cadre fixe. (Schéma 3).

Ventilationsstilling
Med den indbyggede skudrigel kan vinduet fastholdes i åben stilling. Riglen, der befinder sig øverst til venstre på vinduet, skydes ind i bøsningen øverst på sidekarmen. (Ill. 3).

Ventiliatiestand
De ingebouwde vergrendelingschuif maakt het mogelijk om het dakvenster in open positie te vergrendelen. Deze vergrendelingschuif zit links boven op het dakvenster achter de ventilatieklep en schuift in het busje welke boven aan het kozijn zit. (Fig. 3).

Posizione di ventilazione
Un chioviello Vi permette di fissare il battente leggermente aperto. Il chioviello è collocato sulla parte superiore sinistra del battente dietro la barra di manovra e va bloccarsi nella boccola sul telaio. (Fig. 3).

Posición de ventilación
El pasador permite fijar la ventana en posición de ventilación. Este pasador se encuentra en la parte superior izquierda de la hoja, detrás de la barra de maniobra, y se introduce en un orificio en la parte superior del lateral del marco. (Fig. 3).



Cleaning the pane
To clean the outer pane, rotate the sash 180 degrees. The sash must be secured in position by sliding the barrel bolt into the bushing at the bottom of the side frame. This safety feature leaves both hands free for cleaning. (Ill. 4). See also "Important information on cleaning the pane".

Putzen der Fensterscheibe
Zum Putzen der Außenseite der Isolierscheibe schwenken Sie den Fensterflügel bis zum Anschlag herum und fixieren ihn mit dem Sicherungsriegel in der unteren Buchse. Sie haben nun beide Hände frei für die Reinigung. (Abb. 4). Siehe die Seite mit "Wichtiger Information über das Putzen der Fensterscheibe".

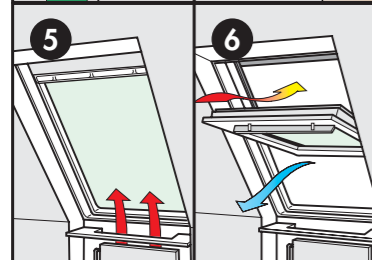
Nettoyage du vitrage
Pour nettoyer la face extérieure du double vitrage isolant, retourner complètement l'ouvrant (180°). L'ouvrant doit être bloqué dans cette position en engageant le loqueteau latéral dans la gâche inférieure du cadre fixe. L'utilisateur a ainsi les deux mains libres pour nettoyer. (Schéma 4). Voir aussi la page avec "Information importante sur le nettoyage du vitrage".

Pudsning af ruden
Ved pudsning af isoleringsrudens yderside svinges vinduesrammen helt rundt. Rammen skal sikres i denne stilling ved at skyde riglen ind i bøsningen nederst på sidekarmen, således at pudsning kan foregå med begge hænder frie. (Ill. 4). Se siden med "Vigtig information om pudsning af ruden".

Schoonmaken van de ruit
Om de buitenzijde van de ruit schoon te maken, kunt u het draaiend gedeelte 180° tuimelen. Het draaiend gedeelte moet vergrendeld worden door de vergrendelingschuif in het busje te schuiven links onderaan in het kozijn. Deze veiligheidsvoorziening zorgt ervoor dat beide handen vrij zijn voor het schoonmaken. (Fig. 4). Zie de pagina "Belangrijke informatie voor het schoonmaken van de ruit".

Pulizia del vetro
Per pulire la superficie esterna del vetro ruotare il battente di 180 gradi. Il battente deve essere bloccato inserendo il chioviello nella boccola inferiore del telaio. Con questo accorgimento avrete tutte e due le mani libere per la pulizia. (Fig. 4). Vedere la pagina con "Informazioni importanti sulla pulizia del vetro".

Limpieza del acristalamiento
Para la limpieza de la parte exterior del acristalamiento, gire la hoja 180°. Debe asegurarla en esta posición deslizando el pasador en el orificio de la parte inferior del lateral del marco. Este dispositivo de seguridad deja ambas manos libres para la limpieza. (Fig. 4). Mire la página "Información importante sobre la limpieza del acristalamiento".



Minimising condensation
Particularly in rooms with high levels of humidity, condensation can form on the inner pane of the window. This can be minimised by fitting a radiator directly below the window and by airing the room frequently. (Ill. 5-6).

Kondenswasser vermeiden
In Räumen mit erhöhter Luftfeuchtigkeit kann sich an der Innenseite der Isolierscheibe Kondenswasser bilden. Dies lässt sich durch die von einem Heizkörper ausgehende Warmluftzirkulation am Fenster und häufigeres Lüften des Raumes verringern. (Abb. 5-6).

Comment éviter la condensation
Dans les pièces humides, une condensation tend à se former sur la face interne du double vitrage isolant. Ce phénomène peut être évité en plaçant un radiateur sous la fenêtre et/ou en aérant régulièrement la pièce. (Schémas 5-6).

Undgå kondens
I rum med høj luftfugtighed kan der dannes kondens på indersiden af isoleringsrudens. Dette kan forebygges ved dels at placere en radiator under vinduet, dels at sørge for hyppigere udluftning af rummet. (Ill. 5-6).

Beperken van condensvorming
Met name in ruimtes met een hoge luchtvochtigheid kan condens ontstaan aan de interieurzijde van het glaselement. Dit kan beperkt worden door een radiator onder het dakvenster te plaatsen en door de ruimte goed en regelmatig te ventileren. (Fig. 5-6).

Minimizzare i fenomeni di condensa
Nelle stanze con un elevato grado di umidità possono verificarsi fenomeni di condensa sul vetro interno. Questa fenomeno può essere ridotto installando il radiatore sotto la finestra ed arieggiando la stanza frequentemente, per brevi periodi. (Fig. 5-6).

Reducir la condensación
En habitaciones con un alto grado de humedad se producirá condensación en el acristalamiento. Este fenómeno puede reducirse colocando radiadores bajo las ventanas y ventilando a intervalos cortos pero frecuentemente. (Fig. 5-6).



Cleaning the air filter
The air filter can be removed and washed with ordinary household cleaners. Fully rotate and secure the window in cleaning position (see ill. 4), then remove the filter from the filter rail. (New filters are available from VELUX). (Ill. 7).

Reinigung des Luftfilters
Der Luftfilter lässt sich herausnehmen und mit handelsüblichen Reinigungsmitteln säubern: Fenster in Putzstellung schwenken und feststellen (siehe Abb. 4). Filterstreifen aus der Filterleiste entnehmen. (Neue Filterstreifen erhalten Sie auf Wunsch von VELUX). (Abb. 7).

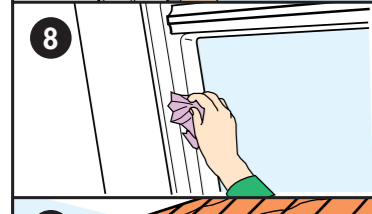
Nettoyage du filtre d'air
Le filtre peut être retiré facilement et nettoyé à l'aide de savons ou détergents ménagers ordinaires. Retourner et bloquer l'ouvrant en position de nettoyage (voir schéma 4) et dégager le filtre de son rail support. (Des filtres de remplacement peuvent être commandés auprès des Distributeurs VELUX). (Schéma 7).

Rengøring af luftfilter
Luftfilteret kan tages ud og vaskes med almindelige rengøringsmidler, der anvendes i husholdningen. Vinduet svinges rundt og sikres i pudsstilling (se ill. 4), og filteret tages ud af filterskinne. (Nyt filterstof kan rekvireres hos VELUX). (Ill. 7).

Schoonmaken van het luchtfilter
Het luchtfilter kan verwijderd worden en met de gangbare huishoudelijke schoonmaakmiddelen gereinigd worden. Tuimel 180 graden en vergrendel het draaiend gedeelte in de schoonmaakstand (zie fig. 4) en verwijder het filter uit de filterrail. (Nieuwe filters zijn bij de VELUX handelen te bestellen). (Fig. 7).

Pulizia del filtro per l'aria
Il filtro per l'aria può essere tolto e lavato con normali detergenti per la casa. Ruotare et bloccare la finestra nella posizione di pulizia (vedere fig. 4) e poi togliere il filtro. (Nuovi filtri si possono ordinare alla VELUX Italia). (Fig. 7).

Limpieza del filtro de aire
El filtro de aire puede desmontarse para su limpieza con un detergente doméstico. Gire la hoja hasta la posición de limpieza (vea fig. 4) y asegúrela; desmonte el filtro de su soporte. (VELUX dispone de filtros de repuesto). (Fig. 7).



Cleaning the window
The white polyurethane surface can be cleaned with ordinary household cleaners. (Ill. 8).

Reinigung des Fensters
Die weiße Polyurethanlackierung lässt sich mit handelsüblichen, nicht scheuernden Reinigungsmitteln leicht säubern. (Abb. 8).

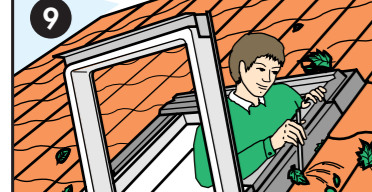
Nettoyage de la fenêtre
La surface blanche en polyuréthane peut être nettoyée à l'aide de savons ou détergents ménagers ordinaires. (Schéma 8).

Rengøring af vinduet
Den hvide polyuretan-overflade kan rengøres med almindelige rengøringsmidler, der anvendes i husholdningen. (Ill. 8).

Schoonmaken van het dakvenster
Het witte polyurethaan oppervlak kan worden schoongemaakt met de gangbare huishoudelijke schoonmaakmiddelen. (Fig. 8).

Pulizia della finestra
La superficie bianca in poliuretano può essere pulita con normali detergenti per la casa. (Fig. 8).

Limpieza de la ventana
Puede limpiar el interior de la ventana con un detergente doméstico. (Fig. 8).



Cleaning the flashing
Leaves and other debris should be removed from the flashing around the window once per year to allow rainwater to flow freely. (Ill. 9).

Reinigung des Eindeckrahmens
Den Eindeckrahmen rund um das Fenster einmal jährlich von Laub und dergleichen reinigen, um einen einwandfreien Wasserablauf zu gewährleisten. (Abb. 9).

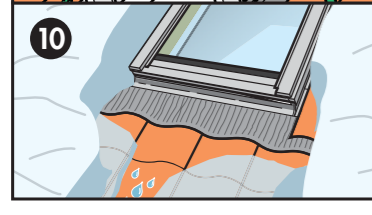
Nettoyage du raccordement d'étanchéité
Feuilles et débris végétaux doivent être enlevés au-dessus de la fenêtre et dans les couloirs latéraux du raccordement, au moins une fois par an pour permettre à l'eau de pluie de s'écouler librement. (Schéma 9).

Rengøring af inddækning
Inddækningen rundt om vinduet bør renses for blade og lignende én gang om året, så regnvandet har frit afløb. (Ill. 9).

Schoonmaken van de gootstukken
Bladeren en ander vuil moeten minstens één keer per jaar uit het gootstuk rondom het dakvenster verwijderd worden zodat het regenwater altijd goed afgevoerd kan worden. (Fig. 9).

Pulizia del raccordo
Liberare il raccordo da foglie e detriti almeno una volta all'anno per permettere il deflusso dell'acqua. (Fig. 9).

Limpieza del tapajuntas
Se deben eliminar periódicamente (al menos una vez al año) las hojas y otros elementos depositados en el tapajuntas de la ventana, para permitir al agua de lluvia discurrir libremente. (Fig. 9).



Snow and ice
Remove snow and ice to allow melt water to drain off from and around the window. (Ill. 10).

Schnee und Eis
Schnee und Eis um das Fenster herum entfernen, damit Schmelzwasser immer vom Fenster abgeleitet werden kann. (Abb. 10).

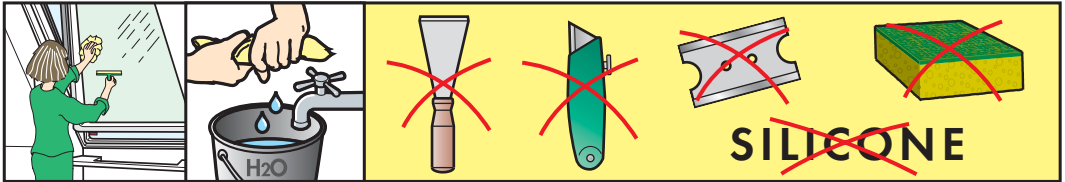
Neige et glace
Dégager la neige et la glace autour de la fenêtre pour permettre à l'eau de fonte d'être drainée hors de la fenêtre. (Schéma 10).

Sne og is
Sne og is rundt om vinduet skal fjernes, så smeltvand altid kan ledes bort fra vinduet. (Ill. 10).

Sneeuw en ijs
Verwijder sneeuw en ijs rondom het dakvenster zodat het smeltwater eenvoudig over de dakpannen afgevoerd kan worden. (Fig. 10).

Neve e ghiaccio
Rimuovere neve e ghiaccio intorno alla finestra per permettere all'acqua che si scioglie di defluire dalla finestra. (Fig. 10).

Nieve y hielo
Elimine la nieve y el hielo alrededor de la ventana para que el agua del deshielo se canalice adecuadamente. (Fig. 10).



ENGLISH: Important information on cleaning the pane

Clean the pane with a soft, clean, lint-free cloth/ chamois leather/non-abrasive sponge or a clean, non-metal window squeegee.

Clean water will normally be sufficient for cleaning the pane. Ordinary, non-abrasive household cleaners can also be used.

“Soft” water is best for cleaning panes. In hard-water areas, a small amount of detergent can be used to soften the water.

Warning

- Avoid contact from silicone with the pane.
- Do not use any cleaning products containing abrasive particles.
- Do not use chemical products for cleaning the pane.
- Avoid contact with the pane from all sharp or abrasive objects including jewellery.
- Never attempt to clean off dirt on the pane without first applying water.
- If any works are taking place in the vicinity of the pane, protect the pane with a clean plastic sheet to prevent any splashes or staining from aggressive compounds.

DEUTSCH: Wichtige Information über das Putzen der Fensterscheibe

Die Fensterscheibe ist mit einem weichen, sauberen, fusselfreien Tuch, einem Waschlleder, einem sauberen, weichen, nicht scheuernden Schwamm oder einem sauberen Glasabzieher mit Gummilippe zu reinigen.

Klares Wasser ist in der Regel für das Putzen ausreichend. Handelsübliche, nicht scheuernde Glasreinigungsmittel können auch verwendet werden.

Kalkarmes Wasser ist für das Putzen der Fensterscheibe das Beste. In Gebieten mit hartem Wasser kann etwas Spülmittel das Wasser weicher machen.

Warnung

- Vermeiden Sie unbedingt den Kontakt der Scheibe mit Silikon.
- Verwenden Sie keine Reinigungsmittel die scheuernde Partikel enthalten.
- Verwenden Sie zur Reinigung der Scheibe keine chemischen Produkte.
- Vermeiden Sie, dass die Scheibe in Kontakt mit allen Arten von scharfen oder scheuernden Gegenständen kommt, darunter auch Schmuck-sachen.
- Versuchen Sie niemals Schmutz, besonders wenn er schon angetrocknet ist, von der Scheibe zu entfernen ohne diesen zuerst mit Wasser eingeweicht zu haben.
- Wenn in der Nähe der Verglasung gearbeitet wird, decken Sie bitte die Scheibe mit einem sauberen Stück Plastik ab, um sie vor Spritzern oder Flecken von aggressiven Stoffen zu schützen.

FRANÇAIS : Information importante sur le nettoyage du vitrage

Nettoyer le vitrage à l'aide d'un chiffon doux, propre et non pelucheux, d'une peau de chamois, d'une éponge propre, douce et non abrasive, ou d'une raclette non métallique.

De l'eau claire suffit normalement pour nettoyer le vitrage. Les produits lave vitres du commerce, non abrasifs peuvent aussi être utilisés.

L'eau peu calcaire est préférable pour nettoyer les vitrages. Dans les zones à eau calcaire, une faible quantité de détergent peut être utilisée pour adoucir l'eau.

Attention

- Eviter tout contact du vitrage avec du silicone.
- Ne pas utiliser de produits de nettoyage contenant des particules abrasives.
- Ne pas utiliser de produits chimiques pour le nettoyage du vitrage.
- Eviter tout contact avec des objets coupants ou abrasifs y compris les bijoux.
- Ne jamais essayer de nettoyer la poussière déposée sur le vitrage avant de l'avoir humidifiée.
- Si d'autres travaux se réalisent dans le voisinage du vitrage, protéger le vitrage à l'aide d'un film plastique pour éviter toute éclaboussure ou salissure par un composé agressif.

DANSK: Vigtig information om pudsning af ruden

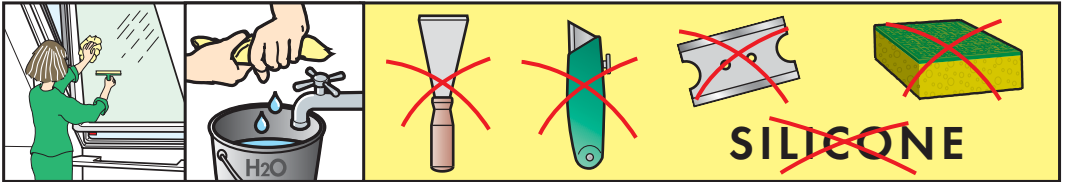
Ruden rengøres med en blød, ren, fnugfri klud, et vaskeskind, en ren, blød, ikkeslibende svamp eller en ren vinduesskraber uden metal.

Rent vand er som regel tilstrækkeligt til rengøring. Der kan også anvendes almindelige ikkeslibende rengøringsmidler, der anvendes i husholdningen.

“Blødt” vand er bedst til rengøring af ruder. I områder med hårdt vand kan en ganske lille mængde opvaskemiddel bruges til at gøre vandet blødere.

Advarsel

- Glasset må ikke komme i kontakt med silikone.
- Brug ikke rengøringsmidler, som indeholder slibende partikler.
- Brug ikke kemiske produkter til pudsning af ruden.
- Undgå, at glasset kommer i kontakt med alle former for skarpe eller slibende genstande, herunder også smykker.
- Forsøg aldrig at fjerne snavs eller skidt fra ruden uden først at have skyllet med vand.
- Hvis der skal udføres andet arbejde i nærheden af ruden, beskyttes den med et rent stykke plastik for at undgå sprøjt eller pletter fra aggressive stoffer.



NEDERLANDS: **Belangrijke informatie over het schoonmaken van de ruit**

Reinig de ruit met een zachte, schone en pluvisvrije doek, een zeemleren doek, een schone, niet schurende spons of een ruitenwisser zonder metaal.

Schoon water is in de regel voldoende voor het reinigen van de ruit. U kunt normaal gesproken ook niet-schurende huishoudmiddelen gebruiken.

Zacht water is aan te raden voor het reinigen van de ruit. In gebieden met hard water, kunt u een kleine hoeveelheid afwasmiddel gebruiken om het water te verzachten.

Waarschuwing

- Vermijd contact van de ruit met siliconen.
- Gebruik geen reinigingsmiddelen die schurende ingrediënten bevatten.
- Gebruik geen chemische producten voor het schoonmaken van de ruit.
- Vermijd contact met scherpe of schurende materialen inclusief sieraden.
- Probeer nooit vuil te verwijderen zonder eerst water toe te passen.
- Als er werkzaamheden zijn in de nabijheid van de ruit, dient u de ruit met een schone plastic beschermhoes af te dekken om hem te beschermen tegen spatten of vlekken van agressieve ingrediënten.

ITALIANO: **Informazioni importanti sulla pulizia del vetro**

Pulire il vetro con un panno soffice e pulito, o pelle di daino, o una spugna pulita, soffice e non abrasiva oppure un tergivetro per finestra pulito non metallico.

Per la pulizia del vetro è normalmente sufficiente dell'acqua pulita. Possono eventualmente essere utilizzati ordinari detersivi per la casa non abrasivi.

L'acqua "dolce" pulisce in maniera migliore il vetro. Nelle zone con acqua "dura" si consiglia di utilizzare un pò di detersivo per "ammorbidire" l'acqua.

Attenzione

- Evitare qualsiasi contatto di materiali silicnici con la vetrata.
- Non utilizzare prodotti di pulizia abrasivi.
- Non utilizzare prodotti chimici per la pulizia del vetro.
- Evitare il contatto con oggetti appuntiti o abrasivi inclusi gioielli.
- Non tentare di rimuovere lo sporco dal vetro senza aver prima versato dell'acqua.
- Se si dovessero eseguire dei lavori in prossimità del vetro, proteggerlo con un telo di plastica pulito per evitare che spruzzi o schegge di materiale con caratteristiche di aggressione possano danneggiarlo.

ESPAÑOL: **Información importante sobre la limpieza del acristalamiento**

Limpie el vidrio con un paño suave, limpio y que no se deshilache; con una gamuza; con una esponja limpia, suave y no abrasiva ó con una escobilla limpiacristales limpia y no metálica.

Normalmente es suficiente agua clara para la limpieza. Puede utilizarse también un limpiador doméstico no abrasivo.

Utilice preferentemente agua "blanda" para la limpieza. En zonas con agua "dura", puede añadirse una pequeña cantidad de detergente.

Atención

- Evite todo contacto de silicona con el acristalamiento.
- No utilice productos de limpieza que contengan partículas abrasivas.
- No utilice productos químicos para la limpieza del acristalamiento.
- Evite el contacto con objetos cortantes ó abrasivos, incluyendo joyas.
- No intente nunca eliminar la suciedad del vidrio sin haberla mojado previamente.
- Si hubiera que realizar algún trabajo en las proximidades del vidrio, protéjalo con un plástico limpio para prevenir salpicaduras ó proyección de elementos agresivos.